



Universidade Federal do Paraíba

CC/LA/DLEM

Plano de Curso

Disciplina: 1-04426 História da Tradução – Tema 01

Curso: Bacharelado em Tradução

Carga horária: 60 h/aula, 4 créditos

Semestre: 2013 2

Docente: Profa. Dra. Wilske Köben de Alencar Xavier

E-mail: wilske.xavier@gmail.com

Ementa: Estudo diacrônico e sincrônico da atividade tradutória. Conceção da tradução, papel e prática do tradutor. Situação dos textos traduzidos em diferentes países e momentos históricos.

Conteúdo programático:

- Períodos da História da Tradução - abordagens diferentes (tradução hierárquica; tradução cultural; teoria da tradução; tradutologia)
- Épocas, teorias, textos e tradutores - periodização e canonização na(s) história(s) da tradução e estudo de exemplos
- História da Tradução e Tradutologia no Brasil: panorama e exemplos

Metodologia:

- 1. Aulas teóricas; grupos de trabalho; seminários

Avaliação:

- 1. Avaliação escrita (prova); 2. Apresentação de seminário; 3. Prova escrita

Bibliografia

Bibliografia Básica:

- Barke, Peter. *Hisia, Po-ehia (Orgs.). A tradução cultural nos primórdios da Europa Moderna*. Trad. Roger Marcol dos Santos. São Paulo: Editora UNESP, 2009.
- Dekster, Jean; Woodsworth, Judith (Orgs.). *Os Tradutores na História*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo: Editora Ática, 1998.
- Martins, Marcia A. P.. *As relações nada perigosas entre História, Filosofia e Tradução*. Em *Cadernos de Tradução*, vol. 1 (1996).
- Pohling, Heide. Sobre a história da tradução. Em Cardozo, Maurício; Heidemann, Werner; Weininger, Markus (orgs.). *A Escola Tradutológica de Leipzig*. Peter Lang, Frankfurt a. M., Berlin etc., 2009 (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Bd.50), p. 37-85 (Tradução Ludmila Sarđmann).
- Wyer, Líia. *Línguas, Poetas e Bacharés: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro, Rocco 2003.
- Bibliografia Complementar:**
- Bassnet, Susan. *Estudos de Tradução: Fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Viviana de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003, p. 75-128.
- Berman, Antoine. *A prova do estrangeiro: Cultura e Tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Bauru, S. P., EDUSC, 2002 (Trad. Maria Emília Pereira Chanut).
- BERNARDO, Ana Maria Garcia. *A tradutologia contemporânea: Tendências e perspectivas no espaço de língua alemã*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2009, p.27-72.
- Blume, Roswitha Friesen, Hummitzsch, Maria. A tradução como mediação cultural: Antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. Em *Cadernos de Tradução*, vol. 2 no. 24 (2009), p. 48-63.
- CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Trad. Mariana Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.
- Cunha, Teresa Dias Carneiro. A literatura brasileira traduzida na França: o caso de Macunaima. Em *cadernos de Tradução*, vol. 1, no. 2(1997).
- Harden, Alessandra Ramos de Oliveira. Brasileiro tradutor e/ou tradutor. Frei José Mariano da Conceição Veloso. Em *Cadernos da Tradução*, vol. 1, no.23, 2009, p.132-148.

- Heidermann, Werner (org.). *Antologia bilingüe Clássicos da Teoria da Tradução, vol I: Alemão-Português*. Florianópolis: UFSC, Núcleo de tradução, 2001.
- Faveri, Claudia Borges de; Torres, Marie-Hélène Catharine (Org.). *Antologia bilingüe Clássicos da teoria da tradução, vol II: Francês-Português*. Florianópolis: UFSC, Núcleo de tradução, 2004.
- Farfan, Mauri (Org.). *Antologia bilingüe Clássicos da Tradução, vol II: Renascimento*. Florianópolis: UFSC, NUPLETT Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução, 2006.
- Guerni, Andréia; Arrigoni, Maria Teresa (Org.). *Antologia bilingüe Clássicos da teoria da tradução, vol. III: Italiano-Português*. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2005.
- Guerni, Andréia; Torres, Marie-Hélène C.; Costa, Walter Carlos (Orgs.) *Literatura traduzida e literatura nacional*. Rio de Janeiro, 7Letras, 2008.
- Hallewell, Lawrence. *O Livro no Brasil*. Trad. Maria da Penha Villalobos e Al. São Paulo, T. A. Queiroz, 1985.
- MILTON, John. *O Clube do Livro e a Tradução*. Bauri, São Paulo: EDUSC, 2002.
- Milton, John (Org.). *Emerging Views on Translation History in Brazil*, 2001.
- Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial context*, 1992.
- Steiner, George. *After Babel – Aspects of Language and Translation*. London: Oxford & New York: Oxford University Press, 1975.
- Torres, Marie-Hélène C. Tradução em francês: Um conto de Machado de Assis. Em *Cadernos de Tradução*, vol 1, no. 1 (1996).
- Torres, Marie-Hélène C. A pouca visibilidade das escritoras brasileiras traduzidas na França no século XX. Em *Cadernos de Tradução*, vol 1 no. 19 (2007), p. 81-95.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge 1995.